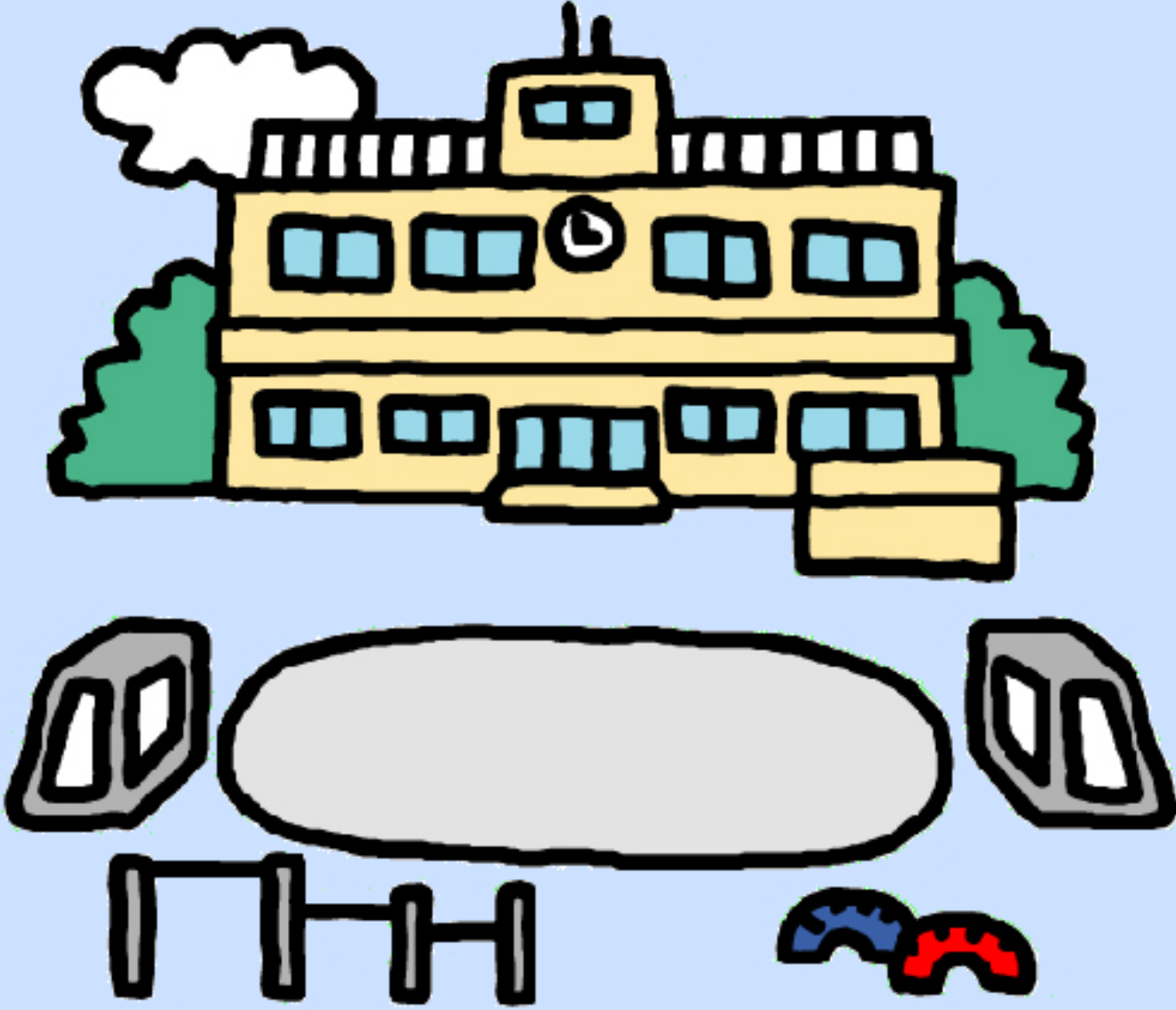


ポルトガル語版
PORTUGUÊS

に ほん がっ こう がっ こう に ほん
日本の「学校」、学校の「日本」

**As escolas do Japão,
o Japão dentro das escolas**



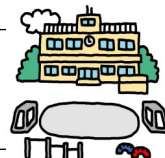
埼玉県教育委員会



にほん がっこう がっこう にほん
日本の「学校」、学校の「日本」

**As escolas do Japão,
o Japão dentro das escolas**

ポルトガル語版
PORTUGUÊS



もくじ
<目次>
Índice

ページ
Páginas

①	<small>がっこうぎょうじ</small> 学校行事について	1 ~ 2
	Atividades e eventos escolares	
②	<small>ふくきょうざい どうぐ</small> 副教材・道具について	3 ~ 4
	Materiais de apoio e ferramentas de estudo	
③	<small>けんこうしんだん しんたいそくてい</small> 健康診断・身体測定について	5 ~ 6
	Exame de saúde e medição do crescimento	
④	<small>がっこうない しせつ</small> 学校内の施設について	7 ~ 8
	Instalações escolares	
⑤	<small>きゅうじょく</small> 給食について	9 ~ 10
	Refeição escolar	
⑥	<small>べんどう</small> お弁当について	11 ~ 12
	Sobre o <i>obentô</i>	
⑦	<small>がっこう きそく</small> 学校のルール（きまりや規則）について	13 ~ 14
	Regras da escola	
⑧	<small>りんかんがっこう しゅうがくりょこう</small> 林間学校・修学旅行について	15 ~ 16
	Estudos de campo e viagem escolar	
⑨	<small>かつどう ぶかつどう</small> クラブ活動・部活動について	17 ~ 18
	Atividades dos clubes	
⑩	<small>つうちひょう</small> 通知票について	19 ~ 20
	Boletim escolar	
⑪	<small>ちゅうがっこうそつぎょうご しんろ</small> 中学校 卒業後の進路について	21 ~ 22
	Caminhos a seguir após o ensino fundamental	





① **学校行事について**
Atividades e eventos escolares

日本の学校は毎年4月に始まり、3月に終わります。学年はいくつかの期間に区分されており、2つの学期に分けている学校や3つの学期に分けている学校があります。

1年間の主な学校行事は次のとおりです（下記の例は3学期制の場合であり、学校行事の名称や内容・時期などは、地域や学校により異なります）。

※参考「文部科学省 就学ガイドブック」合計7か国語版があります。 https://www.mext.go.jp/a_menu/shotou/clarinet/003/1320860.htm

O ano letivo do Japão começa no mês de abril e termina no mês de março. Há escolas que dividem o ano letivo em dois períodos e outras em três períodos.

Abaixo, temos um exemplo de como os eventos escolares são divididos no ano escolar (exemplo com divisão em 3 períodos, podendo a denominação das atividades, conteúdo, datas e outro pontos serem diferentes de acordo com cada a região ou escola.

Fonte: Guia escolar do Ministério da Educação, Cultura, Esporte, Ciência e Tecnologia (disponível em 7 línguas no total): https://www.mext.go.jp/a_menu/shotou/clarinet/003/1320860.htm

- **入学式（4月）**・・・1年生として入学する児童生徒を祝う行事です。

児童生徒と保護者は、通常、正装して入学式に出席します。



Cerimônia de ingresso escolar (abril)

Evento que celebra o ingresso dos alunos do primeiro ano na escola.

Os alunos e os pais ou responsáveis comparecem à cerimônia vestindo roupas formais.

- **始業式（4月、9月、1月）**・・・学期の始まりを告げる行事です。

Cerimônia de início das aulas (abril, setembro, janeiro)

Evento que dá início às aulas de cada período.

- **身体測定・定期健康診断（4月～6月）**・・・児童生徒の身長、体重を測ったり、視力などを検査したりします。児童生徒の身体の様子・健康状態をお医者さんが検診します。

Medição do crescimento e exames médicos periódicos (entre abril e junho)

Medição da altura, peso, exame de vista, etc.

O médico examina o estado físico e a saúde do aluno.

- **修学旅行**・・・主に最高学年において、学年全員が参加する数日間の旅行・宿泊を伴う行事です。

Viagem escolar

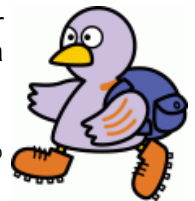
Viagem de alguns dias realizada principalmente no último ano escolar com a participação de todos os alunos do mesmo ano escolar.

- **遠足**・・・校外に出て、自然や歴史・文化に親しみながら教室では勉強できないことを学ぶ行事です。

Excursão

Atividade fora da escola realizada com a intenção de ensinar coisas que não podem ser aprendidas dentro da sala de aula e se familiarizar com a natureza, a história e a cultura.

- **授業参観・学級懇談会**・・・保護者が授業の様子を見たり、児童生徒の学校や家庭での生活について、保護者と担任の先生が情報を交換したりします。



Aula aberta aos pais e reunião entre pais e professores

Nesta ocasião, os responsáveis podem assistir às aulas dentro da classe e trocar informações com os professores e outros pais sobre o dia-a-dia do aluno na escola e em casa.

- **終業式**（7月、12月）・・・学期の終わりを告げる行事です。

Cerimônia de encerramento das atividades escolares (julho e dezembro)
Evento que encerra os períodos escolares.

- **夏休み**（7月末～8月末）・・・約30日～40日間の長い休みです。学校で補習学習や部活動（中学校）などの活動をすることもあります。

Férias de verão (final de julho ao final de agosto)

Férias escolares de longo período com 30 a 40 dias de duração. Há a possibilidade de serem realizadas atividades complementares, atividades dos clubes (no caso do ginásio), etc.

- **避難訓練・引き渡し訓練**・・・火事や地震などの災害のときに、安全な場所へ逃げたり、保護者に引き渡したりする訓練です。

Treinamento para situações de desastres e treinamento de entrega da criança

Treinamento de como se refugiar em locais seguros em caso de desastres como incêndios, terremotos, entre outros, e treinamento de entrega da criança para os pais nessas situações.



- **運動会・体育祭**・・・短距離走やリレー、玉入れやダンスなどをしたり、学級の友達の応援をしたりしながら、運動に親しむ行事です。学校によっては、家族も参加できる種目を用意しています。

Gincana e campeonatos esportivos

Eventos em que os alunos se familiarizam com atividades físicas participando de modalidades como a corrida de curta distância, revezamento, arremesso de bolas no cesto, danças, além da torcida para os seus colegas de sala. Há escolas que também preparam provas em que os familiares podem participar.

- **音楽・演劇鑑賞会**・・・優れた芸術を鑑賞したり、音楽を聴いたりして心を豊かにします。

Apreciação de peças musicais ou teatrais

Apreciação de artes de excelência e escutar músicas para o enriquecimento espiritual.

- **卒業式**（3月）・・・最上級生の学校の卒業を祝う行事です。

Cerimônia de formatura (março)

Evento que celebra a conclusão do último ano escolar.



- **修了式**（3月）・・・第3学期の終業式であるとともに、1年の締めくくりの式です。

Cerimônia de encerramento do ano escolar (março)

Cerimônia que marca o final do 3º período escolar e a conclusão do ano escolar.

先生が家まで来てくれるなんて、最初はびっくりしました！！
No início, fiquei surpresa ao saber que o professor viria para a minha casa!

☆**家庭訪問**

先生が子供たちの通学路や家庭の環境を把握するために家庭を訪問する学校もあります。1学期中の放課後、または夏休みなどに、担任の先生が子供の家庭を訪問します。あらかじめ手紙で日時が伝えられますので、保護者はその時間に家で先生を待ちます。10分ほどの短い時間の面談ですので、先生に伝えたいことがあったら、あらかじめまとめておくといいでしょう。

☆**Visita dos professores à casa do aluno**

Em algumas escolas, o professor visita as casas dos alunos com o objetivo de conhecer o trajeto escolar percorrido pelos alunos para vir e voltar da escola, bem como para conhecer um pouco mais sobre o ambiente familiar. Esta visita é realizada durante o primeiro período escolar depois das aulas ou durante as férias de verão. A visita é comunicada com antecedência através de um aviso enviado pela escola, e os pais devem esperar o professor em sua casa na data e na hora marcada. Como o tempo da visita é curto (cerca de 10 minutos), se tiverem algo que gostariam de comunicar ao professor, é bom deixar anotado antes da visita.

② 副教材・道具について

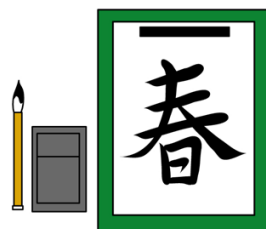
Materiais de apoio e ferramentas de estudo

にほん しょうちゅうがっこう かくきょうか きょうかしよ むしやう はいふ ふくきょうざい さまざま どうぐ
 日本の小中学校では、各教科の教科書は無償で配布されます。しかし、副教材や様々な道具が
 ひつよう にゆうがく へんにゆう とぎ ひつよう じゅんび
 必要になることがあります。入学、編入の時には、必要なものをたずねて、準備します。どこで
 か がっこう き
 買えるかも学校で聞いてみるといいでしょう。

Nas escolas de ensino fundamental do Japão, os livros didáticos são distribuídos gratuitamente. Porém, há a necessidade de adquirir os materiais de apoio e vários utensílios de estudo. Ao ingressar na escola, devemos perguntar quais são os materiais necessários e providenciá-los. Pergunte também onde esses materiais podem ser comprados.

- こくご しゅうじ ふで すざり ぶんちん みずい ぼくじゅう
 ○ 国語・・・習字セット (筆、硯、文鎮、水入れ、墨汁)

Língua Japonesa : Kit de caligrafia (pincel, recipiente de pedra para a tinta, peso para papel, recipiente para água, tinta para caligrafia)



- さんすう すうがく さんすう しょうがっこう ねんせい とぎ
 ○ 算数・数学・・・算数セット (小学校1年生の時)、コンパス、
 ぶんどき さんかくじょうぎ
 分度器、三角定規

Matemática : Kit de matemática (1º ano do primário), compasso, transferidor, esquadro

- しゃかい ちずちやう
 ○ 社会・・・地図帳

Estudos Sociais : Caderno de mapas



- おんがく けんぼん
 ○ 音楽・・・鍵盤ハーモニカ、リコーダー、アルトリコーダー

Música : Pianinho de sopro (pianica), flauta, flauta doce contralto

- たいいく たいそうぎ あかしろぼう すいえい みずぎ すいえいぼう
 ○ 体育・・・体操着、赤白帽 (ハチマキ)、水泳セット (水着、水泳帽、タオル)

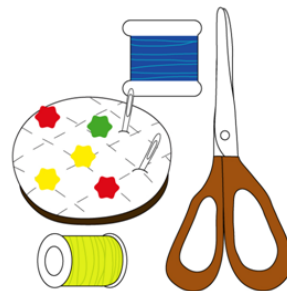
Educação Física : Uniforme de Educação Física, boné vermelho e branco (faixa de pano para a cabeça), conjunto para a aula de natação (traje de banho, touca, toalha)

- ずこう え ぐ いろえんぴつ ねんど ねんどぼん ちょうこくとう
 ○ 図工・・・絵の具セット、クレヨン、色鉛筆、フェルトペン、粘土、粘土板、彫刻刀

Educação Artística : Kit de pintura, giz de cera, lápis de cor, canetinha, argila, placa para argila, buril (espátula para escavar a madeira)

- かていか ちょうりじっしゅう ようい さんかくきん
 ○ 家庭科・・・調理実習の用意 (エプロン、三角巾、マスク)、
 さいほう はり いと
 裁縫セット (針、糸、はさみ)

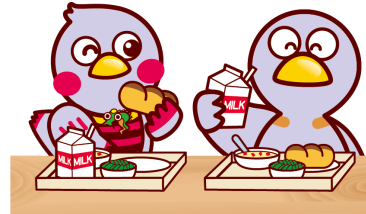
Educação Doméstica : Kit para uso na aula de culinária (avental, lenço triangular para a cabeça, máscara), kit de costura (agulha, linha, tesoura)



- その他^{ほか}・・・道具箱^{どうぐばこ} (はさみ、のり、セロハンテープ、ホッチキス)、各教科のドリル
Outros : Bandeja ou caixinha com os materiais (tesoura, cola, fita adesiva, grampeador), cartilha de exercícios das matérias.

- 給食^{きゅうしょく}・・・給食着^{きゅうしょくぎ}セット (給食着^{きゅうしょくぎ}、給食帽^{きゅうしょくぼう}、給食着保管袋^{きゅうしょくぎほかんぶくろ})
はしセット (はし、スプーン、ナフキン、マスク)

Refeição escolar : Kit para uso na refeição escolar (roupa de serviço da refeição, touca, sacola para guardar a roupa), kit de hashi (hashi, colher, guardanapo, máscara)



- すべての持ち物^{ももの}には、名前^{なまえ}を書きましょう。

Coloque o nome em todos os pertences pessoais.

- 名札^{なふだ}、上履^{うわば}き、筆箱^{ふでばこ} (鉛筆^{えんぴつ}、消しゴム^け、名前ペン^{なまえ}、定規^{じょうぎ}) ノートなどは、すぐに必要^{ひつよう}となります。

Crachá, sapatilha, estojo (contendo lápis, borracha, caneta para nome, régua), cadernos, entre outros materiais serão necessários logo no início.

- カバン (ランドセル) は色や形^{いろかたち}を指定^{して}している学校^{がっこう}もあります。学校^{がっこう}で確か^{たし}めてみましょう。

Com relação à mochila (*randoseru*), há escolas que padronizam quanto a cor e o modelo. Verifique esta informação com a escola.

- 中学校^{ちゅうがっこう}では、制服^{せいふく}、体育^{たいいく}の時間^{じかん}に着^きるジャージ^きなども必要^{ひつよう}になります。

No ginásio (últimos três anos do ensino fundamental), serão necessários também o uniforme escolar, o uniforme de ginástica para a aula de Educação Física, etc.

☆ 名札^{なふだ}またはゼッケン^{ぜっけん}のつけかた

体操着^{たいそうぎ}や水着^{みずぎ}に名札^{なふだ}やゼッケン^{ぜっけん}を付けることがよくあります。名札^{なふだ}やゼッケン^{ぜっけん}も体操着^{たいそうぎ}を売^うっているお店^{みせ}などで販売^{はんばい}していることもあります。名前^{なまえ}の他に番号^{ばんごう}を書く場合^かもありますので、学校^{がっこう}で確か^{たし}めてみましょう。

☆ Como colocar o crachá ou grudar o pedaço de tecido com o nome

Em muitos casos, há a necessidade de fixar um crachá ou um tipo de tecido com o nome no traje de Educação Física e na roupa de natação. Esses crachá (*nafuda* em japonês) ou tecidos para nome (*zekken* em japonês), podem ser encontrados em lojas que vendem os uniformes de Educação Física. Há escolas que pedem para que seja colocado também o número do aluno, além do seu nome. Procure se informar antes sobre isso.



③ 健康診断・身体測定について

Exame de saúde e medição do crescimento

にほん がっこう しんちょう たいじゅう ほか しりよく けんさ しんたいそくてい ほか
日本の学校では、身長、体重を測ったり、視力を検査したりする身体測定があります。他にもい
けんこうしんだん こども せいちょう けんこうじょうたい はあく
ろいろな健康診断をします。子供の成長や健康状態を把握するためのシステムです。

Nas escolas japonesas, há ocasiões em que é feita a medição do crescimento dos alunos para medir a sua altura e peso, examinar a visão, etc. Há muitos outros exames de saúde que são realizados na escola também.

Este sistema tem como objetivo verificar o desenvolvimento e as condições de saúde de cada criança.

○ 身体測定 **Medição do crescimento**

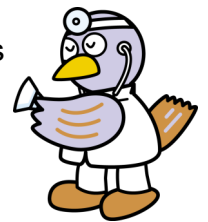
そくてい けっか けんこうちょうさ きろく

- 測定した結果は、健康調査カードに記録されます。このようなカードは多くの小中学校で使用されます。

Os resultados da medição são registrados na ficha de saúde. Esta ficha é utilizada em muitas escolas primárias e ginásios.

- ※ 事前に子供の健康状態をたずねる問診票が渡されますので、必要事項を記入して、学校に提出をします。

Antes de realizar os exames, será entregue um questionário sobre as condições de saúde da criança. Após respondê-lo, entregue-o para a escola.



○ 内科検診 **Exame clínico**

ないか いしゃ がっこう き むね おと き こっかく ようす しんさつ

- 内科のお医者さんが学校に来て、胸の音を聞いたり、骨格の様子を診察したりします。

Um médico de clínica geral vem à escola e escuta o tórax, examina o esqueleto, etc.

○ 眼科検診 **Exame oftalmológico**

がんか いしゃ がっこう き め いじょう み

- 眼科のお医者さんが学校に来て、眼に異常がないか診ます。

Um médico oftalmologista vem à escola e examina se não há problemas na visão.

○ 歯科検診 **Exame odontológico**

はいしゃ がっこう き むしば はなら み

- 歯医者さんが学校に来て、虫歯があるかや歯並びについて診ます。

Um dentista virá à escola para examinar se os alunos têm cáries e examinar como está o enfileiramento dos dentes.

○ 耳鼻咽喉科検診 **Exame otorrinolaringológico (ouvido, nariz e garganta)**

じびいんこう けんしん じびか いしゃ がっこう き はな みみ のど いじょう み

- 耳鼻科のお医者さんが学校に来て、鼻や耳、喉に異常がないか診ます。

Um médico otorrino virá a escola para examinar se o ouvido, nariz e a garganta dos alunos estão normais.

○ その他の検査 **Outros exames**

がっこう しんぞうけんさ にようけんさ おこな

- 学校によって、心臓検査、尿検査などが行われます。

Há escolas que realizam também exames cardíacos, exame de urina, entre outros.

* 検診の結果 Resultado dos exames *

健康診断の結果、治療や精密検査が必要なとき、学校から「お知らせ」が来ます。これをもらったら、なるべく早く医療機関に行き、診てもらいましょう。治療が終わったら、病院で治療証明書（治療報告書）に記入をしてもらい、その証明書を学校に提出する必要がある場合もあります。



Quando o aluno necessitar de tratamento ou de exames mais específicos, a escola enviará um comunicado. Ao receber este comunicado, procure alguma clínica ou um hospital para que seja examinado o mais rápido possível. Após encerrar o tratamento, o médico deve preencher o comprovante de tratamento (*chiryô shômeisho*) ou o relatório de tratamento (*chiryô hôkokusho*) como prova de que seu filho recebeu o tratamento. Este documento deve ser entregue à escola.

学校から検診の結果の「お知らせ」をもらっても、どこの病院に行ったらいいのかわからない・・・そんな時には同じ登校班の保護者に聞いてみるのもひとつの方法です。「お知らせ」を見せながら、「病院を教えてください。」と言えば、近所の歯医者や眼科、耳鼻科の病院を教えてください。近所の保護者と話をする良いきっかけにもなりますね。

Quando não souber para qual hospital levar o seu filho quando receber o comunicado da escola, uma das opções é perguntar para os pais dos alunos que fazem o trajeto escolar junto com o seu filho. Mostre o comunicado e pergunte: “*Byôin wo oshiete kudasa!*” (Por favor, pode me dizer qual hospital?). Elas devem lhe indicar algum dentista, oftalmologista ou otorrino da vizinhança. Será uma boa oportunidade também para conversar com outros pais.

「健康調査票」ってなんですか？
児童生徒の健康状況を把握するために、多くの学校で、健康調査票を使っています。はしか、水ぼうそう、などの病気にかかったことがあるか？あるとしたら何歳のときか？また、これまでの予防接種の記録やアレルギー体質の有無などについて、記録します。健康に関わることで、保護者から学校に連絡しておきたいことなども記入します。

O que é a ficha de saúde (*kenkô chôsahyô*)?

Muitas escolas usam uma ficha de saúde para ter conhecimento das condições de saúde dos alunos. Esta ficha contém os registros sobre se a criança já teve sarampo, catapora, caxumba ou outras doenças, com que idade pegou a doença, quais vacinas já tomou, se possui alguma alergia, etc. Os pais podem acrescentar na ficha algo que queiram comunicar à escola sobre a saúde de seu filho.

④ 学校内の施設について Instalações escolares

がっこう ばしよ ばしよ なまえ なに おぼ
学校には、いろいろな場所がありますね。場所の名前や、そこが何をするとおぼ
ぜんぶおぼ がっこう ちず つく ひと おし
全部覚えたら、あなたの学校の地図も作ってみませんか？おうちの人にも教えてあげましょう。

Há diversos locais dentro da escola. Vamos aprender os nomes desses locais e para que serve cada um. Depois de aprender todos, que tal tentar desenhar a planta da sua escola e mostrar para os seus familiares?

- げんかん しょうこうぐち じどうよう せいとよう でい ぐち べつ がっこう きやくさま せんせい つか でい ぐち
○ 玄関・・・昇降口（児童用・生徒用の出入り口）とは別の学校のお客様や先生方が使う出入り口です。

Entrada principal: Se difere da entrada/saída (*shōkōguchi*) que são utilizados pelos alunos. Esta entrada é utilizada pelos visitantes e os professores.

- じむしつ じむいん ひと がっこう き ようけん つた ほごしゃ わす もの
○ 事務室・・・事務員の人があります。学校に来たら、ここで用件を伝えます。保護者が忘れ物などを届ける時には、事務室に届けるといいでしょう。

Secretaria: É onde fica os funcionários da secretaria. Quando vier à escola, dirija-se primeiro à secretaria e informe o motivo da sua vinda. Quando precisar levar algum material esquecido pelo seu filho, poderá entregar ao funcionário da secretaria.

- こうちょうしつ こうちょうせんせい へや
○ 校長室・・・校長先生の部屋です。
Diretoria: É a sala do diretor.



- しょくいんしつ せんせい へや きょうとうせんせい ようじ しつれい
○ 職員室・・・先生方の部屋です。教頭先生もいらっしゃいます。用事があるときには、「失礼します。」とあいさつをして入りましょう。

Sala dos professores: É a sala onde ficam os professores. É a sala onde fica o vice-diretor também. Não se esqueça de dizer "*shitsurei shimasu*" (com licença) antes de entrar nesta sala.

- かいぎしつ せんせい かいぎ へや かいぎちゅう へや まえ とお しず とお
○ 会議室・・・先生方が、会議をする部屋です。会議中に部屋の前を通るときには静かに通ります。

Sala de reuniões: É nesta sala que os professores fazem as reuniões. Faça silêncio quando estiver passando em frente dela durante as reuniões.

- ほけんしつ たいちよう わる とき い へや ようご せんせい しんたいけんさ
○ 保健室・・・けがをしたり、体調が悪くなった時に行く部屋です。養護の先生がいます。身体検査や健康診断をすることもあります。身体のことでも悩みや不安がある場合も、行って相談してみましよう。

Enfermaria: É sala onde se deve ir quando se machucar ou não estiver se sentindo bem. Há um cuidador nesta sala. Na enfermaria, também são realizados exames de saúde e medição do crescimento. Consulte-se aqui também quando tiver alguma preocupação sobre a saúde.

- そうだんしつ きょういくそうだん こべつめんだん おこな せんせい がっこう
○ 相談室・・・教育相談や個別面談を行うところです。カウンセラーの先生がいる学校もあります。

Sala para consultas: É a sala onde acontecem as consultas sobre educação e a reunião individual com os pais. Há escolas que mantêm um psicopedagogo também.

- おんがくしつ おんがく じゆぎょう へや がっき
音楽室・・・音楽の授業をする部屋です。ピアノやいろいろな楽器がたくさん
おお おんりょう おんがく き で き
あります。大きな音量で音楽を聴くことも出来ます。



Sala de música: Os alunos fazem as aulas de música nesta sala. Há pianos e muitos outros instrumentos musicais. Nesta sala, também podemos escutar músicas em volume alto.

- ずこうしつ びじゆつしつ え か さくひん つく へや
図工室／美術室・・・絵を描いたり、作品を作ったりをする部屋です。

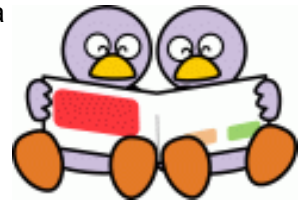
Sala de Educação Artística: É a sala onde os alunos fazem desenhos e trabalhos manuais.

- りかしつ りか じっけん おこな へや
理科室・・・理科の実験などを行う部屋です。

Sala de Ciências: É a sala onde acontecem as experiências da aula de Ciências.

- としょしつ ほん よ ほん なに しら ほん か で き
図書室・・・本を読んだり、本で何かを調べたりするところです。本を借りることも出来ます。

Biblioteca: Os alunos podem fazer a leitura de livros ou trabalhos de pesquisa nessa sala. É possível pegar livros emprestados também.



- きゅうしょくしつ きゅうしょく つく
給食室・・・給食を作るところです。

Cozinha: É onde é preparada a refeição escolar (*kyūshoku*).

- たいいくかん たいいく じゆぎょう うんどう にゅうがくしき そつぎょうしき しゅうかい おこな
体育館・・・体育の授業や運動をするところです。入学式や卒業式、集会なども行います。

Ginásio de Esportes: É onde são realizadas as aulas de Educação Física e exercícios físicos. Neste local, também são realizadas as cerimônias de ingresso escolar, de formatura e outros eventos.

はじ がっこう い と き い がいこくじん ほごしゃ
「初めて学校へ行った時にどこへ行けばいいのか、わかりませんでした・・・」外国人の保護者の
かた き にほん がっこう さんかんび ほごしゃかい ほごしゃ がっこう い
方からよく聞くことばです。日本の学校では、参観日や保護者会など保護者が学校に行くことが、よ
くあります じゆぎょうさんかん こども きょうしつ おんがくしつ せつめいかい たいいくかん
くあります。授業参観が子供の教室だけでなく、音楽室であったり、説明会が体育館であったりし
ます。 (実は日本人の保護者も学校の中で迷ってしまうことがあります。) 参観日に学校の案内図
みと ず くば へや ぼしよ なに こども
(見取り図) が配られることもあります。どんな部屋や場所があつて何をするところなのか、子供と
いっしょ み
一緒に見てください。

“A primeira vez que fui para a escola, não sabia para onde ir...”. Isto é o que frequentemente ouvimos dos pais estrangeiros. As escolas japonesas possuem muitos dias nos quais os pais precisam ir para as visitas na classe dos filhos, participar da reunião de pais, etc. Às vezes, a visita dos pais é realizada na sala de música e outras vezes as orientações são realizadas no ginásio de esportes. Na verdade, muitos pais japoneses também ficam perdidos dentro das escolas. Há escolas que enviam a planta da escola junto com o aviso da visita escolar. Esperamos que leiam e observem as salas junto com o seu filho para saber o que é realizado em cada local.

⑤ 給食について Refeição escolar

多くの小中学校では、学校教育活動の一貫として学校給食を実施しています。学校給食は、栄養をバランスよく摂るだけでなく、子供たちの食育としての役割も担っています。食育では、食についての様々な体験と学習を通して、「食」に関する知識やマナーを身に付け、健全な人間を育成することをねらいとしています。

学校給食では、配膳、あいさつ、おはしの持ち方や食べ方、片付け、さらに、栄養のバランスなど、総合的に「食」に関する指導をしており、まさに、食育を実践しています。

Muitas escolas realizam a refeição escolar como parte das atividades educacionais da escola. Ela tem um papel não somente no consumo equilibrado de nutrientes, mas também na **educação alimentar** das crianças. A **educação alimentar** é feita através de várias experiências e estudos, aumentando o conhecimento sobre como comer, aprender boas maneiras na hora de comer e para desenvolver pessoas saudáveis.

Na refeição escolar, as crianças recebem orientação geral sobre a alimentação e aprendem como servir, cumprimentar, como usar o hashi para comer, como comer, arrumar as coisas depois de comer e ainda sobre o equilíbrio de nutrientes. É de fato uma **educação alimentar**.

えいよう

○ 栄養

学校給食では、基本的に「日本人の食事摂取基準」の約三分の一を摂取するようにしています。カルシウムや鉄など不足傾向にあるものは、やや多めに設定しています。エネルギーは小学校低学年で530 kcal、中学年で650 kcal、高学年で780 kcal、中学生で830 kcalとなっています。

1ヵ月分(学校によっては1週間分)の献立表が家庭に配られます。材料やエネルギー量が書いてあります。どのようなものが学校給食で出されるのか確認してください。

Nutrientes

O almoço escolar é elaborado para atender aproximadamente um terço da necessidade nutricional diária padrão consumida em uma refeição por um japonês. O cálcio, o ferro e outros elementos que temos tendência não adquirir de forma suficiente são colocados em doses maiores nas refeições. O valor energético são de 530 kcal para as séries iniciais do primário, 650 kcal para as séries intermediárias, 780 kcal para as séries avançadas do primário e 830 kcal para os alunos do ginásio (*chuugakkô*).

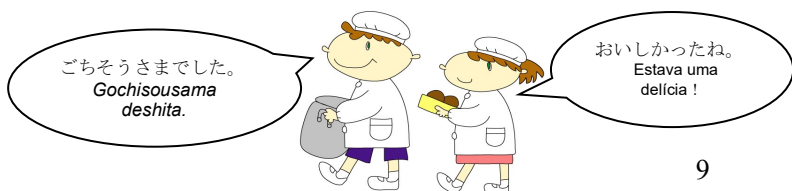
はいぜん

○ 配膳

子供たちが協力して、給食の準備(配膳)、片付けを行います。なかでも、配膳がとても難しいです。家でおかずをお皿に分けるのは、人数が少ないのでそれほど難しくはありませんが、1クラス分の分量を分けるのはとても大変です。多すぎたり、少なすぎたり、余らせたりしないようにとても気をつかいます。

Distribuição da refeição

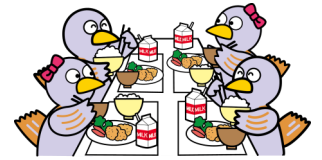
As crianças fazem os preparativos em cooperação para distribuir a refeição e arrumar o espaço. É uma atividade difícil. Em casa, com poucas pessoas na família, a tarefa de dividir a comida nos pratos de todos não parece ser tão complicada, mas na escola esta tarefa de dividir e colocar a comida igualmente para todos é muito trabalhosa, pois exige muita cuidado para se evitar colocar demais ou pouco para não sobrar ou faltar.



ごちそうさまでした。
Gochisousama
deshita.

おいしかったね。
Estava uma
delícia!

給食費は月4000円～4800円ほどです。銀行引き落としで前月末に集めるところが多いです。
O custo mensal da refeição fica em torno de 4.000 a 4.800 ienes. Há muitas escolas que arrecadam o dinheiro pelo débito automático no banco.



○ **給食着**
きゅうしょくぎ
きゅうしょく じかん はいぜん とき しろ ちゃくよう きゅうしょくぎ
 給食 の時間は、配膳の時から白いぼうしとマスク、エプロンを着用 します。この給食着セットは、
まいしゅうまついえ も かえ せんたく よくしゅう げつようび がっこう も じぶんよう ようい
 毎週末 家に持ち帰り、洗濯をして 翌週 月曜日にまた学校に持ってきます。自分用のエプロンを用意する
がっこう きゅうしょくぎ じゅんばん まわ がっこう きゅうしょくぎ ほか はし じさん がっこう
 学校や、クラスの給食着を順番に回す学校があります。給食着セットの他にお箸も持参する学校もあり
はし まいにちいえ も かえ あら
 ます。お箸は毎日家に持ち帰り洗います。

Vestimenta para a refeição escolar

No horário da refeição escolar, deve-se colocar a touca branca, máscara e avental para distribuir as refeições. Esse kit de vestimenta da refeição é levado todos os finais de semana para casa para ser lavado e trazido no início da semana seguinte (segunda-feira). Há escolas em que todos os alunos têm o seu próprio kit e outras em que o kit é repassado entre os alunos quando chega a sua vez de distribuir as refeições. Além da vestimenta, há escolas onde os alunos trazem o próprio hashi (pauzinhos) também. Os hashis devem ser levados para casa diariamente e lavados.

○ **試食会**
ししょくかい
きゅうしょくししょくかい ひら がっこう ほごしゃ がっこう い こども おな きゅうしょく た
 給食試食会を開いている学校もあります。保護者が学校に行って、子供たちと同じ給食を食べるこ
がっこう あんない てがみ とど さんか
 とができます。学校から案内の手紙が届いたら、ぜひ参加してみてください。おいしいですよ。

Dia para os pais provarem a refeição escolar

Há escolas que reservam um dia para que os pais e responsáveis compareçam à escola para provar as refeições escolares. Nesse dia, os pais ou responsáveis vão à escola e experimentam a mesma refeição que é servida aos alunos. Se receberem o convite da escola, não deixem de participar e provar essas deliciosas refeições .

○ **マナー**
はいぜん お
はいぜん お
 配膳が終わったら、みんなでそろって「いただきます。」と言って食べ始めます。食べ物や作ってくださ
かたがた かんしや きも たいせつ たの しょくじ
 る方々に感謝する気持ちをもつことが大切です。楽しく食事がすんだら、またみんなそろって「ごちそうさ
い た むり た すこ た
 までした。」と言います。食べられないものがあつたら、無理をして食べなくてもいいですが、少しずつ食
どりよく す おも
 べられるように努力してみてください。きっと好きになると思います。

Boas maneiras

Quando a tarefa de distribuir a refeição aos colegas é encerrada, todos dizem juntos “*itadakimasu*” (bom apetite) e começam a comer. O importante mesmo é o sentimento de gratidão a todas as pessoas que nos prepararam a refeição. Depois de terminar a refeição deve-se dizer a expressão de agradecimento “*gochisôsama deshita*”. Quando tiver algo que não consiga comer, não há necessidade de se sentir obrigado a comer, mas é importante se esforçar e tentar experimentá-lo mesmo que seja pouco. Temos certeza de que aos poucos irá começar a gostar.

個別の配慮について

しゅうきょうてき りゆう た ばあい せんせい つた
 アレルギーや宗教的な理由などで「食べてはいけないもの」がある場合には、あらかじめ先生に伝
た しんばい せんせい そうだん
 えてください。その他、心配なことがあつたら、先生に相談してください。

Sobre cuidados especiais para alguns alunos

Caso o aluno não possa comer algo devido a alergias ou a algum motivo religioso, é preciso avisar ao seu professor com antecedência. Também consulte o seu professor caso esteja preocupado com algo.

⑥ お弁当について Sobre o *obentô*

日本には、お弁当の文化があります。栄養のバランスだけでなく、彩りなど見た目も考えて作ります。学校では、遠足などの行事や給食の準備ができない日などに、お弁当を持っていけます。

お弁当が必要な日は、事前に学校からお手紙などで連絡があります。

子供たちは給食が大好きですが、お弁当の時は自分の好きなおかずをリクエストできるので、ワクワクしながらお弁当の蓋を開けています。

No Japão há a cultura o *obentô* (trazer o almoço na marmitta). Ele é preparado levando em conta não só seus nutrientes, mas também as suas cores e aparência. Geralmente o *obentô* é trazido para a escola em dias de excursão e outros eventos em que a refeição escolar não pode ser preparada.

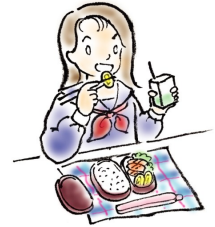
A escola comunica com antecedência os dias em que é preciso trazer o *obentô*.

As crianças gostam muito da refeição escolar, mas no dia de trazer o *obentô*, podem fazer pedidos para colocar suas comidas preferidas e na hora de abri-lo ficam super animadas.

《お弁当の注意点》

<Cuidados com o *obentô*>

- お弁当は自分のお弁当箱に入れます。多くは家庭で手作りしていますが、スーパーやコンビニで買ってきても大丈夫です。その時は買ったパックに入れたままではなく、お弁当箱に詰め替えてください。



A comida deve ser colocada na sua própria marmitta. Muitas famílias fazem a própria comida, mas é possível também comprar em supermercados e lojas de conveniência. Caso compre a comida, não a traga no mesmo recipiente que foi vendido, coloque-a na marmitta.

- 外で食べることもあるので、食べやすいもの、子供が食べるちょうどよい量を用意しましょう。

Como há ocasiões em que as crianças comem no lado externo, coloque alimentos fáceis de comer e em uma quantidade adequada.

- お弁当は、時間が経ってから食べることが多いので、冷めてもおいしく、移動中にこぼれたりしないものがよいでしょう。また、夏の暑い時期は傷みやすいものを避けて、保冷剤なども利用しましょう。

Como o *obentô*, na maioria das vezes, é comido só depois de algumas horas, coloque alimentos que são gostosos mesmo quando frios e que não derramem enquanto a criança estiver se locomovendo. Também evite colocar alimentos fáceis de estragar, principalmente no verão, ou coloque pacotinhos resfriadores.

- お弁当にフルーツはOKですが、お菓子は入れません。

É permitido colocar frutas no *obentô*, mas doces não são permitidos.

○お弁当と一緒に飲み物も持っていきます。ペットボトルのままではなく、自分の水筒に入れてみましょう。国によっては、食事の時にジュースや炭酸入りの飲み物を飲むこともあります。日本の学校では水分補給には、糖分のないお茶や水を用意します。

Deve-se levar uma bebida junto com o *obentô*. Não leve em garrafas pet, coloque da sua própria garrafa térmica. Em alguns países, há costume de beber sucos ou refrigerantes na refeição, mas no Japão só são permitidas bebidas sem açúcar como água ou chá.

来日間もないユカリさんは、給食に慣れていなかったので、少しずつゆっくり食べる印象でした。ところが、お弁当の日、お家の方がユカリさんの大好きなメニューを用意してくれたので、モリモリ食べるユカリさんの様子にクラスメイトが驚いた、ということがありました。

Quando Yukari tinha chegado ao Japão há pouco tempo, ela não estava acostumada às refeições escolares e todos tinham impressão de que ela comia pouco. Mas no dia de trazer o *obentô*, sua família sempre lhe preparava suas comidas preferidas. Por isso, ela comia com muito apetite e os seus colegas ficaram surpresos.



子供の生活習慣病 (メタボリックシンドローム)

大人だけでなく、最近では子供の生活習慣病も増えてきました。子供は大人に比べて「脂肪細胞」が増えやすいものです。脂肪細胞は、いったん増えると、元には戻りません。脂肪細胞が多いと、ちょっと食べ過ぎただけで太ってしまう体質になります。子供のころに、栄養バランスを考え、脂肪細胞が増えないような食生活をするとともに、身体を動かす習慣を付けることが大切です。

Doenças relacionadas ao estilo de vida da criança (síndrome metabólica)

As doenças relacionadas ao estilo de vida estão aumentando não só em adultos, mas também em crianças. As crianças, em comparação aos adultos, têm facilidade de aumentar as células de gordura. Se as células de gordura aumentam uma vez, não retornam mais ao mesmo número. Com muitas células de gordura, o corpo engorda com facilidade mesmo quando se come pouco. É importante pensar no equilíbrio de nutrientes enquanto criança desenvolvendo costumes alimentares saudáveis e também praticar exercícios físicos.

⑦ 学校のルール (きまりや規則) について

Regras da escola

日本の学校は、良い生活習慣を身に付け、お互いに協力して生活するために、学習だけでなく生活に関する勉強も行います。日本の学校独特のきまりや、細かな規則にびっくりすることがあるかもしれません。どうして?と思うこともあるかもしれませんね。しかし、それぞれに意味や理由があります。日本の学校で気持ち良く生活をおくるために、学校のきまりや規則を知ってください。

Nas escolas do Japão, além dos estudos das disciplinas, são realizados estudos e aulas relacionadas à vida diária para que as crianças adquiram bons hábitos de vida e possam cooperar umas com as outras. As escolas possuem algumas regras peculiares e muito minuciosas que podem causar estranheza algumas vezes. Algumas que lhe fazem perguntar a razão. Porém, todas elas têm um significado e um motivo. Para levar uma vida escolar agradável nas escolas do Japão, conheça as regras da escola.



○ 欠席・遅刻・早退の場合には、保護者から学校へ必ず連絡をします。

連絡をしないで欠席をすると、登校中に何か事故にあったのではないかと、体調が悪くなったのではないかと、先生はとても心配します。欠席や遅刻をするときには必ず、学校に連絡をしてください。早退をさせる場合も、保護者からの連絡が必要です。先生に何もいわずに、子供が帰宅をしたために、学校中で大騒ぎになったというケースもあります。低学年の場合には、学校まで迎えに行く必要があるかもしれません。連絡の方法は、電話や連絡帳等を使います。電話では、「〇年〇組の〇〇です。今日は□□□のために、休みます。(遅刻します。)」と言います。

Em caso de falta/atraso/saída mais cedo da aula, os pais devem comunicar à escola sem falta.

Se não comunicar a ausência do aluno, os professores se preocupam muito porque acham que pode ter havido algum acidente no caminho para a escola ou que tenha ficado com algum mal estar físico. Comunique sem falta à escola em caso de falta ou atraso. Caso queira pedir dispensa para voltar cedo para a casa também, os pais ou responsáveis precisam comunicar à escola. Houve casos em que o aluno voltou para a casa mais cedo sem comunicar ao professor, causando um grande pânico em toda a escola. Pode ser necessário também, no caso de alunos de séries iniciais, que alguém venha buscar a criança pessoalmente na escola.

Para comunicar à escola, telefone ou use o caderno de comunicados. Pelo telefone, você pode dizer a seguinte frase:

“(Ano) nen (turma) kumi no (nome do aluno) desu. Kyou wa (motivo da falta) no tameni, yasumimasu (caso falte)/chikokushimasu (caso chegou atrasado)”.

○ 欠席・遅刻を少なくします。

保護者の仕事が休みでも、出来るだけ、保護者の都合で学校を休ませることは避けてください。もちろん、病気や怪我の場合には仕方ありませんが、欠席が学習の遅れのきっかけとなったり、一人だけ行事の準備などができなくなったりすることもあります。また、寒いから、雨だからといった理由などでも、お休みをすることがないように、家庭でもよく話し合ひましょう。寝坊して遅刻ということのないように、毎日、決められた時間までに登校させましょう。

Para diminuir as faltas e os atrasos

Mesmo que seja o dia de folga para os pais ou responsáveis, evitem que as crianças faltem a escola por motivos pessoais dos pais. É claro que em caso de doença ou machucados, a falta é inevitável. No entanto, a ausência na aula implica atrasos no aprendizado e impossibilita os preparativos para certas atividades. Por esse motivo, converse bem em casa para evitar faltas escolares por motivos de frio, chuva, etc. Vamos determinar a hora de saída da casa de forma que ninguém acorde atrasado em casa para chegar sempre no horário na escola diariamente.

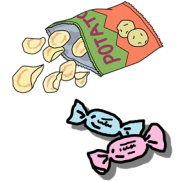
子供が充実した学校生活をおくるために、担任の先生と保護者がしっかりと連絡を取り合うことがとても大切です。Para que a criança leve uma vida escolar plena, é muito importante a comunicação entre o professor e os pais ou responsáveis.

○ **勉強**に関するものは、**学校**に持って行けません。

ゲーム機など授業に必要なものを学校に持って行ってはいけません。紛失をしたり、トラブルの原因にもなったりしますから、しっかり学校のルールを守るように、家庭で約束をしてください。遠足や社会科学学など、特別に許可された時以外は、ガムやキャンディーなどのお菓子も学校へは持って行かないルールとなっています。

Não trazer materiais ou objetos que não tenham relação com os estudos para a escola

Não é permitido trazer para a escola objetos que não sejam necessários para as aulas, tais como videogames, etc. A família deve se comprometer a respeitar seriamente as regras da escola, porque estes objetos podem se perder ou ocasionar algum problema. O regulamento da escola também não permite levar chicletes, balas, salgadinhos, e outros alimentos do tipo, com exceção de dias em que há permissão especial como excursões ou viagens de estudos sociais.



○ アクセサリーなどを、**学校**に着けて行ってはいけません。

アクセサリーは、学校生活には必要がないという理由だけでなく、体育の時間や休み時間など、体を動かすときの妨げになったり、思わぬ怪我の原因となったりすることもあるため、学校に着けて行ってはいけません。日本の学校の体育の授業は、保護者のみなさんが想像するよりも、ハードな運動量であり、器械体操など、高度な内容の活動も行います。そのため、学校内で着けたり、はずしたりすることになると、今度は紛失の原因にもなりますから、最初から学校には着けて行かないルールとなっているのです。マニキュアや香水も、学習に集中することの妨げとなるなどの理由から認められていません。保護者のみなさんも理解をしてください。

Não é permitido vir à escola usando acessórios

Os acessórios não somente são desnecessários para a vida escolar como também podem atrapalhar na hora de se exercitar na aula de Educação Física ou recreio e ocasionar acidentes inesperados. Portanto, não é permitido vir a escola usando acessórios. As aulas de Educação Física das escolas do Japão tem um ritmo maior que os pais imaginam, com muitos movimentos intensos e incluindo exercícios usando certos aparelhos. Além disso, ficar tirando e colocando os acessórios na escola durante as atividades podem fazer com que eles se percam. Por esse motivo, as escolas do Japão estabelecem desde o princípio a regra de que não se deve colocar os acessórios para ir à escola.



Também não devem ir a escola japonesa com perfumes e unhas pintadas, pois poderá impedir a concentração dos alunos durante o aprendizado, portanto isso não é permitido também. Solicitamos a compreensão de todos os pais ou responsáveis.

国が変わると、言葉だけでなく、文化や風習も変わります。日本の学校生活を送るなかで、とても驚いたり、理解できないと思ったりすることもあるかもしれません。でも、違いを認めたいので、外国籍の子供たちも日本の子供たちも、みんなが学校生活を気持ちよく送るためにはどうしたらいいのか、先生やお友達、みんな考えて、そして話し合うことがとても大切だと思います。どうして?と思う時には、先生に聞いてみましょう。

Ao viver em um outro país, não somente o idioma é diferente, a cultura e os costumes também são. Dentro da vida escolar no Japão, provavelmente encontrará situações em que não possam compreender e outras que os surpreendam. Mas é importante reconhecer as diferenças, conversar e pensar junto com os professores e colegas no que podemos fazer para que os alunos estrangeiros e os alunos japoneses possam juntos desfrutar de uma vida escolar agradável. Para isso é muito importante que os professores, amigos, todos pensem e conversem sobre esse assunto. Quando houver qualquer dúvida, não deixe de perguntar aos professores.

⑧ 林間学校・修学旅行について Estudos de campo e viagem escolar

多くの小学校で5年生では「林間学校」に、6年生では「修学旅行」に行きます。中学校でも2年生で「林間学校」、3年生で「修学旅行」に行くことが多いようです。遠足や社会科見学と違って宿泊があるこれらの行事について、はじめて体験する人もたくさんいると思います。行事が行われる前に、学校で詳しい説明会が開かれます。どんな目的でどんな形で行われる行事なのか、紹介をします。



Muitas escolas primárias realizam o “*Rinkan Gakkō*” (estudos de campo) no 5º ano e o “*Shūgaku Ryokō*” (viagem escolar) no 6º ano. Mesmo no ginásio (*chūgakkō*), o “*Rinkan Gakkō*” é realizada no 2º ano e o “*Shūgaku Ryokō*” é realizado no 3º ano. Diferente da excursão escolar e da visita de estudos sociais em que os alunos voltam no mesmo dia, nestas atividades nas quais é preciso dormir fora de casa, muitos alunos experimentam pela primeira vez. Antes dessas atividades serem realizadas, as escolas realizam uma orientação e explicam os objetivos e os detalhes de como será realizada.

「林間学校」（「自然教室」など違う名前でもよぶ学校もあります）は、海や山の宿泊施設に1、2泊して自分たちで食事を作ったりゲームをしたり、自然のなかで、ふだんの学校生活では出来ないいろいろな体験をします。夏休みの前後に行う学校が多いようです。

「修学旅行」は、自然や歴史的な建造物などを直接見学して、学習内容を深めること、また先生や友達と一緒に良い思い出を作ることを行われます。教科書などで学習したことを実際に目で見てみることは深く記憶に残り、また一生忘れられない思い出にもなります。

学校によって行き先は違いますが、バスや電車を利用することで社会生活のきまりも学習していきます。健康面でも事前調査を行うなど、旅行中もきめ細やかな指導がされます。交通費や宿泊費がかかるため、費用が数万円になる場合もあり、少しずつ積み立てを行う学校もあるようです。長い時間家族と離れて過ごすことは、子供にとって良い体験となるようです。

No “*Rinkan Gakkō*” (algumas escolas também chamam de “*Shizen Kyōshitsu*”, que significa “sala de aula da natureza”), as crianças têm a oportunidade de adquirir experiência que não é possível vivenciar dentro da aula normal da escola dormindo uma ou duas noites em alojamentos localizados em montanhas ou no litoral, preparando a sua própria comida e brincando na natureza. Normalmente há muitas escolas que realizam antes ou depois das férias de verão.

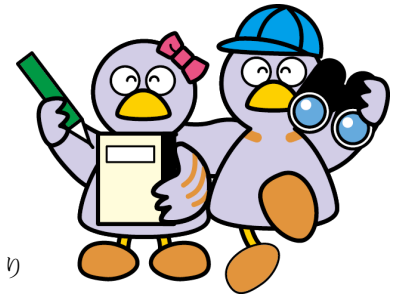
O “*Shūgaku Ryokō*” (viagem escolar) tem o objetivo de fazer os alunos aprenderem diretamente com visitas a patrimônios históricos ou naturais para aprofundar os conhecimentos dos conteúdos estudados na sala e também de criar boas recordações da vida escolar com os amigos e professores. Visitar os locais e ver de perto as construções que tinham estudado por livros didáticos faz com que isso fique gravado na memória tornando-se lembranças inesquecíveis.

Os locais da viagem variam de acordo com as escolas, mas os alunos fazem a viagem de ônibus ou trem e aproveitam para aprender também as regras da vida em sociedade. É realizada uma checagem antecipada sobre a saúde e também os alunos recebem orientações detalhadas durante a viagem. As despesas com a viagem e o alojamento podem custar dezenas de milhares de ienes, portanto, algumas escolas fazem o arrecadamento para a viagem aos poucos mensalmente. Ficar algum tempo longe da família por um longo período poderá trazer boas experiências para as crianças.

りんかんがっこう しゅうがくりょこう か き つく たの よてい
 林間学校や修学旅行のイメージがわくように、下記にモデルケースを作ってみました。楽しい予定がありそうですよ。
 Para se ter uma idéia de como é o “Rinkan Gakkô” (estudos de campo) e o “Shûgaku Ryokô” (viagem escolar),
 descrevemos abaixo um exemplo de como seria a programação. A programação é bem divertida.

しょうがっこう りんかんがっこう よてい
 <ある小学校の林間学校の予定>

がつ にち あさ じ がっこう しゅうごう おおがた しゅっぱつ
 7月○日 朝6時 学校に集合 大型バスで出発
 じ しぜんはくぶつかん どうちやく けんがくご べんとう ちゅうしょく
 10時 ○○自然博物館に到着 見学後、お弁当の昼食
 じ こうげん どうちやく
 1時 ○○高原に到着 ハイキング
 じ しゅくはくしせつ どうちやく にゅうよく ゆうしょくご
 4時 宿泊施設に到着 入浴、夕食後、キャンプファイヤー
 じ しゅうしん
 10時 就寝
 がつ にち あさ じ きしやう たいそう ちゅうしょく かたづ ご しゅくしや しゅっぱつ
 7月△日 朝6時 起床 体操、朝食、片付け後 宿舎を出発
 じ しぜん もり じょうどうちやく わ づく
 9時 自然の森キャンプ場到着 グループに分かれてカレー作り
 じ ちゅうしょく
 12時 昼食 その後クラスごとにレクリエーション
 じ じょう しゅっぱつ
 3時 キャンプ場を出発
 じ がっこうどうちやく かいさん
 5時 学校到着 解散



< Programação do “Rinkan Gakkô” (estudos de campo) de uma escola primária >

Dia __ de julho 6:00 Reunir-se na escola, saída do ônibus
 10:00 Chegada ao Museu Natural de ____, almoço (obentô) depois da visita ao museu
 13:00 Chegada ao Planalto ____, caminhada
 16:00 Chegada ao alojamento, horário para banho, fogueira após a janta
 22:00 Horário para dormir
 Dia __ de julho 6:00 Acordar, ginástica, café da manhã, partida depois de arrumar o quarto e as malas
 9:00 Chegada ao acampamento no bosque, formar grupos e preparar o ensopado de curry
 12:00 Almoço, recreação por classe
 15:00 Saída do acampamento
 17:00 Chegada na escola, volta para casa

ちゅうがっこう しゅうがくりょこう がっこう い さき ないよう さまざま れい きやうと なら おとず ないよう せつめい
 ある 中学校の修学旅行 (学校によって行き先や内容は様々です。例として、京都・奈良を訪れる内容を説明します。)
 いちにちめ しんかんせん の きやうと い ご でんしゃ つか なら い げんち き
 一日目は新幹線に乗って、京都に行きます。その後、バスや電車を使って奈良へ行きます。現地では、あらかじめ決めて
 いった5～6人の班で、計画に沿って神社、仏閣などを見て回ります。移動は市バスなど公共交通機関やタクシーを利用する
 ことが多いようです。夕方、旅館に戻り、クラスの友達と楽しく夕食・入浴をすませ、就寝します。
 おお ちゅうがた りょかん もど ともだち たの ゆうしょく にゅうよく しゅうしん
 二日目は見学に加え、京都の伝統文化等の体験活動を行うこともあります。三日目はクラスごとに市内観光をして、夕方
 しんかんせん かえ けんがく りょうまえ なんじかん はんべつ じぜんがくしゅう おこな りょうご
 には新幹線で帰ります。見学するところについては、旅行前に何時間もかけて班別に事前学習を行ったり、旅行後にまとめ
 がくしゅう はっぴよう おこな
 学習や発表などを行ったりすることもあるようです。

Exemplo de programação de uma “Shuugaku Ryokô” (viagem escolar) do ginásio (os lugares e a programação podem diferir de acordo com a escola. Apresentaremos um modelo da viagem de visita a Kyoto e Nara).

No primeiro dia os alunos viajam até Kyoto de *shinkansen* (trem-bala). Depois disso, pegam ônibus ou trem e vão para Nara. Depois da chegada, grupos de 5 ou 6 alunos já definidos anteriormente visitam templos xintoístas e budistas conforme o planejamento. Para se locomover, muitas vezes os alunos utilizam os ônibus da cidade, outros meios de transporte públicos ou táxis. Ao entardecer, voltam para o *ryôkan* (pousada de estilo japonês) e junto com os colegas da mesma classe, jantam, tomam banho e depois dormem.

No segundo dia, visitam locais tradicionais e culturais de Kyoto e podem realizar as atividades com experiências culturais. No terceiro dia, passeiam pela cidade usando ônibus municipais e, ao entardecer, pegam o *shinkansen* (trem-bala) para voltar para casa. Sobre os locais que devem ser visitados, antes da viagem, os alunos dedicam várias horas em pesquisas com o grupo na sala de aula. Após o retorno, os alunos realizam trabalhos ou apresentações sobre o que aprenderam na viagem.



かつどう ぶかつどう
 ⑨ クラブ活動・部活動について
 Atividades dos clubes

しょうがっこう かつどう ちゅうがっこう ぶかつどう がくねん こ かつどう
 小学校ではクラブ活動、中学校になると部活動があります。クラスや学年を超えて、どんな活動をするのでしょうか？よく聞かれる質問も紹介します。

Nas escolas japonesas, os alunos participam das atividades de clubes tanto no primário como no ginásio. Vocês conhecem as atividades que são realizadas nesses clubes? Incluímos aqui algumas perguntas que nos fazem com frequência.

しょうがっこう かつどう じゅぎょうない おこな ねんせい がつき けんがく じぶん きょうみ
 小学校のクラブ活動は授業内に行われます。3年生の3学期にクラブ見学をして、自分の興味のあるクラブを選び、4年生から参加する学校が多いようです。希望者が多いと第一希望のクラブに入れませんが、1年ごとにクラブを変えることも出来るようです。ドッジボール、サッカー、バトミントンなどのスポーツや、料理・実験・ダンスなど学校ごとに楽しいクラブが設定されています。あなたの学校にはどんなクラブがあるのでしょうか？興味のある低学年のみなさんは、5年生や6年生に聞いてみてくださいね。

ちゅうがっこう ぶかつどう ほうかご きゅうじつ かつどう かがい かつどう ぶかつどう ぜんいんさんか
 中学校の部活動は、放課後や休日に活動する課外の活動になります。部活動については、「全員参加」であったり「学校以外のクラブチームで活動している場合は参加しなくてよい」、「出来るだけ参加すること」となっていたりするなど、学校によって違います。活動日数、活動時間なども、学校、部によってかなり異なります。運動部では、年に数回、大会があります。ほかにも他校との練習試合などを、休日に行うこともあります。

ぶかつどう しゅるい がっこう ちが つぎ ぶ
 部活動の種類は学校によって違いますが、次のような部があります。
 うんどうぶ やきゅうぶ ぶ りくじょうぶ ぶ ぶ たつきゅうぶ じゅうどうぶ けんどうぶ
 <運動部> 野球部、サッカー部、陸上部、ソフトテニス部、バスケット部、バレー部、卓球部、柔道部、剣道部
 ぶんかぶ すいそうがくぶ えんげきぶ びじゅつぶ かがくぶ えいごぶ いごしょうぎぶ しんぶんぶ ぶ さどうぶ がっしょうぶ
 <文化部> 吹奏楽部、演劇部、美術部、科学部、英語部、囲碁将棋部、新聞部、パソコン部、茶道部、合唱部

No primário, as atividades dos clubes (*kurabu katsudô*) são realizadas dentro das aulas. Em muitas escolas, os alunos visitam os clubes no final do 3º ano que eles têm interesse para conhecer e no 4º ano, começam a participar dos clubes. Quando a primeira opção de clube escolhido é disputada por muitos alunos, há a possibilidade de todos não poderem entrar nesse clube. No entanto, é permitido mudar de clube a cada ano. Para aqueles que gostam de esportes, há clube de queimada, futebol, badminton, entre outros esportes. Há outros clubes divertidos como o de culinária, ciências e dança também. Quais os tipos de clube que existem na sua escola? Para vocês que ainda estão nos anos iniciais, que tal perguntar aos alunos mais velhos do 5º e 6º ano para saber?

No ginásio, os clubes (*bukatsudô*) são realizados após as aulas ou durante os feriados e finais de semana. A participação nesses clubes se difere entre as escolas, há escolas onde todos os alunos devem participar dos clubes, outras que dizem que o aluno não precisa caso ele esteja participando de outro clube fora da escola, outras que pedem para o aluno participar na medida do possível. Quanto aos dias e horas para se treinar, isso também varia de escola para escola e de clube para clube. Nos clubes esportivos, há competições durante o ano. Há também o intercâmbio de treinos com outras escolas durante os finais de semana e feriados.



Os tipos de atividades variam entre as escolas e os clubes, mas podemos encontrar os seguintes:

Esportivo: Beisebol, futebol, atletismo, soft tênis (similar ao tênis, joga-se em dupla e a bola é mais macia), basquete, vôlei, tênis de mesa, judô, kendô (esgrima japonesa).

Cultural: Orquestra, teatro, artes, ciências, língua inglesa, igo shôgui (jogo japonês realizado sobre um tabuleiro quadriculado), jornalismo, informática, cerimônia do chá, coral.

ちゅうがっこう ぶかつどう き しつもん
 中学校の部活動についてよく聞かれる質問です。
 Dúvidas frequentes sobre as atividades de clube no ginásio



- 部活動をはじめると、必要なものがありますか？また、費用はかかりますか？
Há a necessidade de algum material quando as crianças iniciam as atividades no clube? Há despesas?

がっこう たいいく じゅぎょう つか たいそうぎ つか きほん とくべつ うんどうぎ じゅうどうぎ
 学校の体育の授業で使う、体操着やジャージを使うことが基本ですが、特別な運動着（柔道着など）やウインドブレーカーなどが必要になることがあります。テニス・卓球のラケットや専用のシューズ、剣道の防具等を購入しなくてはならないこともあります。部内でみんなで使う救急用品などを購入するために、部費としてお金を集めることもあります。そのほかに大会や練習試合に行くために、交通費がかかることがあります。

Normalmente nos clubes, como regra geral, deve-se usar os uniformes de educação física da escola, porém em alguns esportes como o judô, talvez seja necessário adquirir a roupa de judô ou em outros o agasalho especial. Em esportes como o tênis ou o tênis de mesa, pode ser necessário comprar raquetes e calçados especiais, ou ainda equipamentos de proteção no caso do kendô (esgrima japonesa). Há clubes que arrecadam taxas para a compra de equipamentos de primeiros socorros que serão utilizados por todos os integrantes do clube. Quando os alunos participam de alguma competição ou treino em outras localidades, gasta-se com as despesas de transporte também.

- あされんしゅう
 ○ 朝練習はありますか？ **Há treinos pela manhã?**

ぶ ちが たいかい しあい ちか おこな ぶ
 部によって違います。大会など試合が近くなると行ったりする部もあります。

Depende do clube. Há clubes que fazem os treinos durante as manhãs quando algum campeonato se aproxima.

- ぶかつどう やす
 ○ 部活動は休んでもいいですか？ **Pode faltar as atividades dos clubes?**

たいちやう わる つごう やす むだん やす めいわく
 体調が悪いとき、どうしても都合がつかないときには休むことはできます。ただ、無断で休むと、まわりに迷惑がかかりますので、休むときには、部活動の顧問の先生に連絡をします。

Quando não estiver se sentido bem ou quando não puder ir por algum compromisso importante, é permitido faltar. Porém, faltar o clube sem avisar poderá causar transtornos a todos os integrantes e por isso é necessário avisar com antecedência ao professor encarregado.

- ぶかつ せんぱい きび き ほんとう
 ○ 部活の先輩が厳しいと聞きましたが、本当ですか？
Ouvi dizer que os alunos mais velhos dos clubes são bastante rigorosos. É verdade ?

ちゅうがっこう がくねん おお かつやく ぼめん ちが がくねん うえ せんぱい どうきゆうせい ちが はな かつ
 中学校では、学年によって大きく活躍の場が違うこともあり、学年が上の先輩には同級生と違う話し方をするなど、小学校と違うことがあります。しかし部活動を通して、学年の違う先輩に技術や知識などを教えてもらう事は大切です。トラブルが起きたときには、すぐに顧問の先生に相談しましょう。

No ginásio, os alunos têm posição bastante diferenciadas dentro das atividades de acordo com o ano escolar. Por isso, o modo de se dirigir aos colegas mais velhos não é o mesmo com o dos colegas do mesmo ano. Este é um dos pontos que se difere da escola primária. Mas é muito importante que os alunos aprendam as técnicas e os conhecimentos com os alunos mais velhos através das atividades dos clubes. Quando surgir algum problema, consulte o professor encarregado imediatamente.

ほごしゃ
 保護者のみなさんへ・・・

ぶかつどう やす ひ で かえ おそ しんぱい ふ
 部活動をしていると、休みの日に出かけたり、帰りが遅くなったりするなど心配なことが増えるかもしれません。しかし、中学生にとって、部活動はクラス以外の人間関係ができる貴重な場所です。本人がやると決めた時には、是非、応援をしてあげてください。

Aos pais ou responsáveis:

Quando os seus filhos entram para os clubes, é possível que cheguem mais tarde para a casa e saiam com frequência para os treinos e campeonatos durante os finais de semana, e isso poderá deixá-los um pouco preocupados. Porém, os clubes proporcionam um importante local para que os alunos de ginásio possam aprender a se relacionar socialmente fora da classe. Quando os seus filhos decidirem participar dos clubes, incentive-os em casa.

⑩ 通知票について Boletim escolar

各学期の終業式の日、「通知表」をもらいます。通知表の中には、いったい何が書いてあって、それをもらって、何をすればよいのでしょうか。通知表の見方や生かし方についてのポイントは、次のとおりです。

Os alunos recebem o boletim escolar no dia do encerramento de cada período escolar. O que está escrito no boletim escolar e o que devemos fazer com ele? Para responder esta e outras perguntas, leia os seguintes pontos sobre como devemos observar e utilizar o boletim escolar.

通知表の見方

通知表は、その名称と様式が学校によって違いますが、学校での子供の学習や行動のようすを保護者に知らせ、子供の指導に役立てようとするのは同じです。子供の通知表を生かすためには、今日の日本の教育と評価の特徴などについて理解することが大切です。

今の教育は、一人一人の子供の能力や適性に応じた指導を行い、それぞれの子供の個性を伸ばし、自ら学ぶ意欲や社会の変化に主体的に対応できる能力としての思考力や判断力、表現力等を身に付けた人間を育てることを目指しています。

そこで、教科の成績の評価では、

1 知識・技能 2 思考・判断・表現 3 主体的に学習に取り組む態度

の3つの観点について、「十分満足」「おおむね満足」「努力を要する」の三段階に評価することになっています。

三段階評価の表現の仕方は、それぞれの学校で工夫をし、わかりやすいものになるようにしていますが、考え方は同じです。

他の子供と比べるのではなく、一人一人がこれらの目標をどの程度達成しているかを評価しています（絶対評価）。また、所見として、その子供の優れた点を記入し、子供に自信をもたせようとしています。この点は、行動や特別活動の評価でも同じです。

Como observar o boletim escolar

O boletim escolar pode mudar de nome e de formato de acordo com a escola, mas todos eles informam aos pais ou responsáveis a situação dos estudos e comportamento das crianças na escola e são úteis para pensar na sua orientação na escola. Para fazer um bom uso do boletim escolar, é importante compreender sobre a educação do Japão nos dias de hoje e as características da avaliação.

A educação no dias atuais tem como objetivo oferecer um ensino adequado ao nível de capacidade e aptidão de cada aluno, desenvolver a sua própria personalidade, cultivar o gosto pelo aprendizado e a sua capacidade de pensar, julgar e expressar-se para que possa atuar ativamente nas mudanças da sociedade.

Desta forma, as disciplinas são avaliadas observando os seguintes aspectos:

- 1) Conhecimento e habilidades;
- 2) Pensamento, julgamento e expressão;
- 3) Postura de trabalho ativo nos estudos.



Estes 3 aspectos são avaliados em 3 níveis: suficiente, quase suficiente, precisa se esforçar mais. Esses 3 níveis de avaliação podem mudar de nomenclatura de acordo com a escola para que sejam mais fáceis de compreender, mas a forma de pensá-la é a mesma.

A avaliação é feita para observar o quanto cada aluno alcançou as metas, sem ser feita nenhuma comparação entre os alunos. Além disso, ela serve para registrar as excelentes notas da criança para estimular a sua autoconfiança. Isto também se aplica às avaliações de comportamento e atividades especiais.

○ 通知表の生かし方

保護者には、通知表の見方や考え方を理解して、それを指導に生かしてもらいたいです。

その際、次の点に注意しましょう。

1. 教科の成績だけでなく、行動や特別活動の記録も見て、子供を全体的に理解しましょう。
2. 子供の長所を認め、やる気を出させるようにしましょう。
3. 足りないところはどこかを見つけ、根気強く指導しましょう。特に、頭ごなしに叱らないようにしましょう。
4. わからないところは、先生に相談しましょう。

学期末になると、ご家庭では、通知表についての話題が出ると思います。

その時の話題に、少しでも役立てばと思います。



Como fazer um bom uso do boletim escolar

Os pais devem compreender como observar e refletir sobre o boletim escolar para que ele seja aproveitado na educação de seus filhos.

Para isso, é preciso ter cuidado nos seguintes pontos:

1. Não observe somente as notas das disciplinas, mas também o seu comportamento e registros das atividades especiais para compreender a criança como um todo.
2. Reconheça os seus pontos fortes e procure incentivá-la.
3. Identifique os pontos que não foram satisfatórios e oriente-a com perseverança. Procure não repreendê-la.
4. Consulte o seu professor quando estiver com dúvidas em algum ponto.

No final do período escolar, geralmente, devem surgir as primeiras conversas sobre o boletim escolar. Esperamos que essas informações lhe sejam úteis para estas conversas.

「捨ててしまった通知票」～えー、すてちゃったあ！そんなにだいじなものだったの？～

ある生徒は中学を修了せず、ブラジルに帰国した。その後、その生徒の親戚から電話があり、彼がブラジルで入試を受けたいので、日本で勉強していた学校から在籍証明書を取れないかと依頼された。私は、日本で勉強していた時にもらった通知票を保管していないかを聞くと、もう処分してしまったとのことだった。それでは、どの学校で勉強したのかを聞くと、X県の学校だったそうだ。通知票さえあれば、学校名や勉強した年、そして他の大切な記録が残っていて、すぐに在籍証明書を依頼することができたのであったが結局、彼はその証明書を手に入れることができず、大学入試を諦め、結婚してしまった。

(ヨコヤ・マリアさんのブログから抜粋 ○マリアさんは長野県の公立学校でブラジル人児童のカウンセリングを行っています。)

“Joguei fora o boletim escolar!” “Oh, não! Acabei jogando fora! Era tão importante assim?”

Um certo aluno retornou ao Brasil sem ter terminado o ginásio. Depois disso, recebi um telefonema de um parente dele perguntando se poderia pegar uma declaração de que ele estudou na escola japonesa para que ele pudesse prestar um exame no Brasil. Perguntei se tinha o boletim escolar da escola japonesa, mas respondeu que havia se desfeito dele. Quando perguntei em qual escola ele havia estudado, só sabia dizer em qual província, mas não o nome da escola. Se ao menos tivesse o boletim ainda, poderíamos saber o nome da escola, o ano que estudou e outras informações importantes, e isso facilitaria muito para que a declaração fosse emitida imediatamente. No final das contas, o aluno não conseguiu a declaração, desistiu de prestar o exame no Brasil e se casou.

(Este depoimento foi extraído do blog de Maria Yokoya, que é psicóloga e atua como orientadora de alunos brasileiros em escolas públicas japonesas da província de Nagano.)

⑪ 中学校卒業後の進路について

Caminhos a seguir após o ensino fundamental

日本では6歳で小学校に入学します。小学校は1年生から6年生までの6年間です。その後は中学校に進学します。中学校は1年生から3年生までの3年間です。小・中学校までは義務教育といって、全員が学校教育を受けることになっています。しかし、その後は社会に出て働くのか、高校などに進学して勉強するのは自由です。

中学生の皆さんは、学校で進路の話や、入学試験という言葉や、聞いたことがあるでしょう。小学生の皆さんはどうですか。中学校卒業後のことなど、ずっと先のことや、思っていますか。「将来、どこで何を生きていくのか?」ということや、保護者の方と一緒によく話し合ったり、決めなくてはならない、とても大切なことです。

中学生だけでなく、小学生の皆さんも中学校卒業後の進路について、保護者の方と一緒に考えてみてください。

No Japão, as crianças ingressam na escola primária aos 6 anos de idade. O curso primário (*shōgakkō*) inicia na 1ª série e termina na 6ª série, com duração de 6 anos. Depois disso, ingressam no ginásio (*chūgakkō*) que inicia na 1ª série e termina na 3ª série, com 3 anos no total. O ensino fundamental (a escola primária e o ginásio) é obrigatório no Japão e todas as crianças devem receber a educação escolar nessa idade. Após terminar o ensino fundamental, o aluno tem a liberdade de escolher entre continuar os estudos no ensino médio (*kōkō*) ou começar a trabalhar.

No ginásio, com certeza os alunos já devem ter conversado sobre que caminho seguir depois que se formarem e sobre o exame de ingresso no ensino médio. E quanto aos alunos da escola primária? Será que não estão achando que ainda falta muito até o final do ginásio? É de grande importância que as crianças conversem bem junto com os seus pais para que decidam o que pretendem fazer no futuro. Não somente os alunos do ginásio, mas os alunos da escola primária também devem ir pensando junto com os seus pais que caminho gostariam de seguir após o ginásio.

中学校卒業後、どうするのか? 就職するのか? 進学するのか? 進学するのであれば、日本の高校に進学するのか? 母国の高校に進学するのか? ・ ・ ・南米の多くの国では、高校進学のための入学試験はないようですが、日本では、入学試験に合格しなくては、高校に入ることは出来ません。日本の高校に進学して、勉強をしたいと考えるのであれば、早くからそのための準備が必要です。まず、日本(埼玉県)の高校について、知ることから始めましょう。

O que gostaria de fazer após terminar o ginásio? Procurar um emprego? Continuar os estudos? Entrar numa escola de ensino médio no Japão? Entrar numa escola de ensino médio do seu país? Em muitos países sul-americanos, não é necessário prestar nenhum tipo de exame para ingressar no ensino médio. Porém no Japão, se o aluno não é aprovado no exame de ingresso no ensino médio, não pode fazê-lo. Se estão pensando em continuar os estudos no ensino médio do Japão, devem se preparar com antecedência. Primeiro, vamos procurar se informar sobre o ensino médio do Japão (especialmente, da província de Saitama).

○ 高校には、 Sobre as escolas de ensino médio:

① 県立、市立などの公立の学校と私立の学校があります。公立の学校と比べると私立の学校の方が、費用がかかります。

Temos escolas públicas administradas pelo governo da província e pelos municípios e escolas particulares. Em comparação com as escolas públicas, as despesas escolares são maiores nas escolas particulares.

② 普通科の他に、工業科、商業科、農業科、外国語科などの専門学科があります。

Além dos cursos normais, existem cursos especializados na área industrial, comercial, de agronomia, línguas estrangeiras, entre outros.

③ 昼間通う全日制と、主に夜通う定時制、普段は自宅で自分で勉強をしてレポートを学校

に提出し、1か月に2~3回学校に行き先生からの指導を受ける通信制などがあります。

Além dos cursos integrais diurnos (*zennichisei*), há cursos por turnos (*teijisei*) que funcionam principalmente à noite e cursos por correspondência (*tsūshinsei*) nos quais os alunos estudam em casa, enviam os trabalhos para a escola e fazem aula com o professor na escola de 2 a 3 vezes por mês.



- さいたまけん ばあい こうりつ こうこう にゅうがくしけん じゅけん び がっこう おな ひ いっこう じゅけん
- 埼玉県の場合、公立の高校の入学試験の受検日はどの学校も同じ日ですから、一校しか受検できません。そのため受検校はよく考えて決定しなくてはなりません。ただし、インフルエンザ等のやむを得ない事情により、受検ができない場合は、追検査を受検することができます。
- Na província de Saitama, os exames para ingresso no ensino médio das escolas públicas são realizadas no mesmo dia para qualquer escola, portanto, só é possível prestar o exame para uma escola. Por esse motivo, é necessário pensar e escolher bem para qual escola quer prestar o exame. Se por motivo de doença, como influenza ou outra, o aluno não puder prestar o exame nesse dia, ele pode fazer um exame adicional depois.
- にゅうがくきょこうほしや かず ぼしゅうにんずう み こうこう けついんほじゅう
- また、入学許可候補者の数が募集人数に満たなかった高校が欠員補充をすることもあります。
- Se o número de candidatas não preencher o número de vagas em alguma escola, ela aceita candidatas de outras escolas para suprir as vagas restantes.
- さいたまけん こうりつこうこう にゅうがくしけん かもく きょうか こくご しゃかい すうがく りか えいご
- 埼玉県の公立高校の入学試験の科目は、5教科（国語・社会・数学・理科・英語）です。
- As disciplinas dos exames prestados para ingresso no ensino médio das escolas públicas de Saitama são 5: Língua Japonesa, Estudos Sociais, Matemática, Ciências Naturais e Inglês.

こうこうじゅけん ほごしや かた しつもん しょうかい

高校受験について保護者の方からよくある質問を紹介します。

A seguir, apresentaremos algumas dúvidas frequentes dos pais sobre o ingresso no ensino médio:

- こうこう にゅうがくしけん ごろ
- Q 1 : 高校の入学試験はいつ頃ありますか？ Quando é realizado o exame para ingresso no ensino médio?
- さいたまけん こうりつこうこう しけん がつげじゅんまた がつ はじ しりつこうこう しけん はや
- A 1 : 埼玉県の公立高校の試験は2月下旬又は、3月の初めにあります。私立高校の試験はそれよりも早くに行われます。
- Nas escolas públicas de Saitama, o exame é realizado no final do mês de fevereiro ou no início de março. Nas escolas particulares, o exame é realizado antes.

- さんしゃめんだん
- Q 2 : 三者面談とは、どんなものですか？ O que é a reunião a três (*sansha mendan*)?
- さんしゃめんだん たんにん せんせい せいと ほごしや さんしゃ おこな はな あ そつぎょうご しんろ
- A 2 : 三者面談は、担任の先生、生徒、保護者の三者で行う話し合いです。卒業後の進路を選択するためだけにられるものではありませんが、中学3年生になると進路が決定するまで、何度も面談を行うこともあります。
- A reunião a três é uma reunião da escola feita entre o professor, o aluno e o seu responsável. Esta reunião tem o objetivo de conversar não somente sobre o caminho a ser seguido pelo aluno depois do ginásio, porém ela é feita várias vezes durante o terceiro ano até que o aluno se decida sobre que caminho vai seguir.



- しぼうこう き
- Q 3 : 志望校はどのように決めますか？ Como o aluno decide a escola para qual pretende prestar o exame?
- かよ こうこう ほうもん しぼうこう せんたく じぶん せいせき がっこう ごうかく
- A 3 : 通ってみたい高校を訪問などして志望校を選択します。自分の成績でその学校に合格できそうかどうか、3年間通えそうかどうか、三者面談などで先生に相談をして、志望校について保護者とよく話し合い、最終的には本人が決定します。
- Realizando visitas nas escolas para decidir em qual escola quer estudar. Nas reuniões a três da escola, deve-se consultar o seu professor para ver se suas notas são suficientes para conseguir ser aprovado no exame de admissão, se conseguirá frequentá-la durante os três anos de curso, etc. No entanto, a decisão final é do próprio aluno.

- ごうかく ふごうかく しけん けつか き
- Q 4 : 合格・不合格は、試験の結果だけで、決まるのですか？ Para o aluno ser aprovado ou reprovado, é avaliado somente pelas notas do exame?
- ちゅうがっこう ねんかん きょうか せいせき くわ がっこうせいかつ ようす ひょうか がっこうせいかつ ようす がつきゅうかつどう
- A 4 : 中学校3年間の教科の成績に加え、学校生活の様子も評価されます。学校生活の様子では学級活動、生徒会活動、部活動などの活動も含まれます。
- É realizado uma avaliação geral das notas nas disciplinas durante os 3 anos de ginásio e da vida escolar do aluno. Com relação à avaliação da vida escolar, é visto também as suas atividades na classe, atividades nos comitês estudantis, atividades dos clubes, entre outras atividades.

ポルトガル語・スペイン語・中国語・英語のニュースレター「MoshiMoshi」は、年に

3回、埼玉県教育委員会義務教育指導課で作成し、ホームページに掲載しています。

さいたま市を除く市町村立小、中学校、日本語指導を必要とする児童生徒等に配布しています。

本誌の編集に携わった者は以下のとおりです。

O informativo Moshimoshi é publicado 3 vezes por ano nos idiomas português, espanhol, chinês e inglês pelo Departamento de Ensino Fundamental da Secretaria da Educação da Província de Saitama no site da Prefeitura de Saitama. Este informativo é enviado a todas as escolas públicas de ensino fundamental da província de Saitama, com exceção da cidade de Saitama, destinado às crianças que necessitam de ensino de japonês e outras. Abaixo apresentamos os editores deste informativo.

＜編集者＞ Editores

ポルトガル語担当 国際交流員

Coordenador de Relações Intenacionais (CIR) de Língua Portuguesa

スペイン語担当 国際交流員

Coordenadora de Relações Intenacionais (CIR) de Língua Espanhola

英語担当 国際交流員

Coordenador de Relações Intenacionais (CIR) de Língua Inglesa

中国語担当 国際課 非常勤職員

Chinês: Funcionária em Tempo Parcial do Departamento de Assuntos Internacionais

帰国児童生徒等支援アドバイザー
Conselheira Educacional

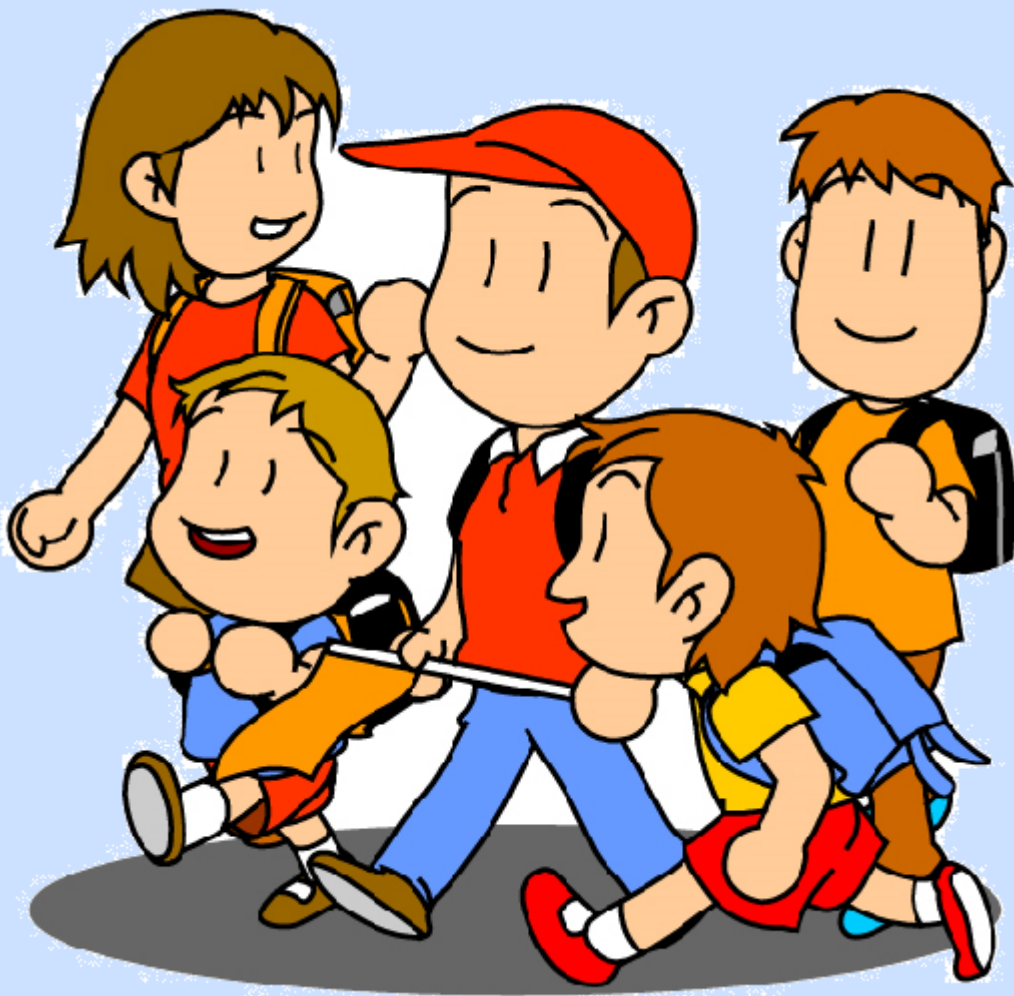


さっし もんぶかがくしょう へいせい ねんどきこく がいこくじんじどうせいとうけいれそくしんじぎょう
この冊子は、文部科学省 平成21年度帰国・外国人児童生徒受入促進事業の
いっかん けんない じどうせいと ほごしやむ こうりつしょうちゅうがっこう がっこうぎょうじとう
一環として、県内の児童生徒や保護者向けに、公立小中学校の学校行事等につ
れいわ ねんど さいへんしゅう
いてまとめたハンドブックをもとに令和2年度に再編集したものです。

Esta publicação reúne diversos temas explicativos sobre as atividades e eventos educacionais das escolas públicas do Japão (primário e ginásio) reeditada em 2020 com base no manual do Programa de Suporte Educacional para Alunos Regressantes e Alunos de Língua Estrangeira, do Ministério da Educação, Ciência e Tecnologia do ano de 2009 com informações voltadas às crianças e pais de língua estrangeira.



埼玉県マスコット
さいたまっち&コバトン



令和3年3月改訂